



ΠΕΡΙΓΡΑΦΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΕΤ-7236	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	7 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά – Ελληνικά III		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/et-7236/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να: <ul style="list-style-type: none">κατανοούν την ειδική δομή και μορφή των οικονομικών κειμένωναναλύουν την μακροκειμενική και μικροκειμενική δομή ενός οικονομικού κειμένουκατανοούν και να ερμηνεύουν την επίδραση του γερμανικού οικονομικού συστήματος στη διαμόρφωση των αντίστοιχων κειμένωνκατηγοριοποιούν τα οικονομικά κείμενα ανάλογα με το είδος και τον στόχο τουςδιακρίνουν τη διαφορετικότητα των οικονομικών συστημάτων Γερμανίας-Ελλάδαςαντιμετωπίζουν αποτελεσματικά τις προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση οικονομικών κειμένωνπροσαρμόζονται στις ταχείες και συχνές αλλαγές των οικονομικών συστημάτων, δομών και κειμένωνσυστήνουν γλωσσάριο οικονομικής ορολογίας με τα νέα τεχνολογικά μέσα.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα έχει ως στόχο την εξοικείωση των φοιτητών με τον σύγχρονο οικονομικό λόγο της Γερμανίας και τις απαιτήσεις της μετάφρασης του στην Ελληνική. Η διαφορετικότητα μεταξύ των δύο οικονομικών συστημάτων



επιβάλλει την ανάλυση της δομής και της σύστασης τους, καθώς επίσης την παρουσίαση της επίδρασης του εκάστοτε οικονομικού συστήματος στη νοοτροπία των λαών. Οι φοιτητές θα κληθούν να μεταφράσουν με βάση τη Θεωρία του Σκοπού διάφορα είδη οικονομικών κειμένων και να διαμορφώσουν το δικό τους γλωσσάριο.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή στον Οικονομικό Λόγο. Δομή. Μορφή. Ύψος.

2η εβδομάδα: Ανάλυση της μακροκειμενικής και μικροκειμενικής δομής των οικονομικών κειμένων.

3η εβδομάδα: Γερμανικά οικονομικά κείμενα: πολιτισμικά στοιχεία.

4η εβδομάδα: Γερμανικό οικονομικό σύστημα. Αρχές. Θέσεις. Άξονες.

5η εβδομάδα: Οικονομικές αναφορές επιχειρήσεων - Ανάλυση και Μετάφραση.

6η εβδομάδα: Τραπεζικές αναφορές -Ανάλυση και Μετάφραση.

7η εβδομάδα: Τραπεζικές συμβάσεις - Ανάλυση και Μετάφραση.

8η εβδομάδα: Εκθέσεις προϋπολογισμού στο Γερμανικό Κοινοβούλιο - Μετάφραση.

9η εβδομάδα: Γερμανική Αυτοκινητοβιομηχανία. Οι δασμοί. Οι συνέπειες.

10η εβδομάδα: Οικονομικές αναλύσεις του προβλήματος. Πως παρουσιάζονται στον ελληνικό τύπο. Ποια η θέση του Έλληνα μεταφραστή.

11η εβδομάδα: Ελληνική κρίση και Γερμανική οικονομία.

12η εβδομάδα: Σύσταση γλωσσαρίου οικονομικής ορολογίας.

13η εβδομάδα: Χρήση μηχανικής μετάφρασης στην περίπτωση των οικονομικών κειμένων.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table> <tr> <td>Δραστηριότητα</td> <td>Φόρτος Εξαμήνου</td> </tr> <tr> <td>Διαλέξεις</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Μελέτη και Ανάλυση</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>Βιβλιογραφίας</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>Σύνολο Μαθήματος</td> <td>75</td> </tr> <tr> <td>(ECTS: 3)</td> <td></td> </tr> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Οι εξετάσεις του μαθήματος είναι γραπτές στο τέλος του εξαμήνου. Οι φοιτητές καλούνται να μεταφράσουν προς τα Ελληνικά ένα Γερμανικό κείμενο έκτασης περίπου 400 λέξεων σύμφωνα με συγκεκριμένες μεταφραστικές οδηγίες.</p> <p>Το μετάφρασμα θα αξιολογείται με βάση τη συνοχή και τη συνεκτικότητα του κειμένου και τη διαχείριση των πολιτισμικών στοιχείων, όπου αυτό κρίνεται απαραίτητο.</p>																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Προτεινόμενη βιβλιογραφία:

Bolten, Jürgen. (1991) „Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven.“ In: Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) 1991. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: Iudicium Verlag, S. 71-91.



Fluck, Hans-Rüdiger. (1985) Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 3. aktualisierte u. erweiterte Auflage. Tübingen: Francke Verlag

Konovalova, A., & Yepes, G. R. (2016). Die Sprache des Marketings und ihre Übersetzung: morphologische und semantische Aspekte der Terminologie. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, (8), 95-123.

Nollmann, G. (2003). Manuel Castells, 2003: Das Informationszeitalter. Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur. Band III. Jahrtausendwende. Übersetzt von Reinhart Kößler. KZfSS Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie, 55(2), 369-372

Schmitt, Peter A. (1985) Anglizismen in den Fachsprachen: eine pragmatische Studie am Beispiel der Kerntechnik. Heidelberg: Winter

Stolze, R. (1998). Stereotype-Bilder-Texte-Übersetzungen. Beobachtungen an Werbetexten in Brasilien und Deutschland. Lebende Sprachen, 43(3), 97-104

Wöhe, Günter. (2012) Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre. 25. Auflage. München: Verlag Franz Vahlen.

Κελάνδριος, Π. (2007): Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων. Αθήνα: Δίαυλος